ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2005

Vyhlásené: 10.02.2005 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

33

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 15. novembra 2000 bol v New Yorku prijatý Protokol proti pašovaniu migrantov po súši, po mori a letecky, doplňujúci Dohovor Organizácie Spojených národov proti nadnárodnému organizovanému zločinu. V mene Slovenskej republiky bol protokol podpísaný 15. novembra 2001. Národná rada Slovenskej republiky vyslovila súhlas s protokolom uznesením č. 951 z 13. mája 2004. Prezident Slovenskej republiky protokol ratifikoval 25. augusta 2004. Ratifikačná listina bola uložená 21. septembra 2004 u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov. Pre Slovenskú republiku protokol nadobudol platnosť 21. októbra 2004 podľa čl. 22 ods. 1.

K oznámeniu č. 33
2005 Z. z.

PROTOKOL proti pašovaniu migrantov po súši, po mori a letecky, doplňujúci Dohovor Organizácie Spojených národov proti nadnárodnému organizovanému zločinu

Preambula Štáty, zmluvné strany tohto protokolu, vyhlasujúc, že účinné kroky na predchádzanie pašovaniu migrantov po súši, po mori a letecky a na boj proti nemu si vyžadujú ucelený medzinárodný prístup vrátane spolupráce, výmeny informácií a iných náležitých opatrení vrátane sociálno-ekonomických opatrení na národnej, regionálnej a medzinárodnej úrovni, odvolávajúc sa na rezolúciu Valného zhromaždenia Organizácie Spojených národov 54/212 z 22. decembra 1999, v ktorej vyzvalo členské štáty a systém Organizácie Spojených národov na posilnenie medzinárodnej spolupráce v oblasti medzinárodnej migrácie a rozvoja s cieľom čeliť hlavným príčinám migrácie, najmä tým, ktoré sa týkajú biedy, a na maximalizáciu výhod medzinárodnej migrácie pre zainteresovaných a podporilo príslušné interregionálne, regionálne a subregionálne mechanizmy, aby naďalej čelili otázkam migrácie a rozvoja, presvedčené o potrebe poskytnúť migrantom ľudské zaobchádzanie a plnú ochranu ich práv, berúc do úvahy skutočnosť, že napriek práci uskutočnenej na iných medzinárodných fórach neexistuje univerzálny nástroj, ktorý by sa zaoberal všetkými aspektmi pašovania migrantov a inými súvisiacimi otázkami, znepokojené podstatným nárastom aktivít organizovaných zločineckých skupín pri pašovaní migrantov a iných súvisiacich kriminálnych aktivít vymedzených v tomto protokole, ktoré spôsobujú veľkú škodu dotknutým štátom, znepokojené aj tým, že pašovanie migrantov môže ohroziť životy alebo bezpečnosť dotknutých migrantov, odvolávajúc sa na rezolúciu Valného zhromaždenia Organizácie Spojených národov 53/111 z 9. decembra 1998, v ktorej rozhodlo vytvoriť otvorený medzivládny ad hoc výbor na prípravu uceleného medzinárodného dohovoru proti nadnárodnému organizovanému zločinu a posúdenia prípravy, okrem iného, medzinárodného nástroja venovaného nedovolenému obchodovaniu a preprave migrantov, a to aj po mori, presvedčené, že doplnenie Dohovoru Organizácie Spojených národov proti nadnárodnému organizovanému zločinu medzinárodným nástrojom proti pašovaniu migrantov po súši, po mori a letecky bude užitočné pri predchádzaní tomuto zločinu a na boj s ním, dohodli sa takto:

I. VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1
Vzťah k Dohovoru Organizácie Spojených národov proti nadnárodnému organizovanému zločinu

1. Tento protokol dopĺňa Dohovor proti nadnárodnému organizovanému zločinu. Interpretovať sa bude spolu s dohovorom.
2. Ustanovenia dohovoru sa uplatňujú mutatis mutandis na tento protokol, ak v ňom nie je ustanovené inak.
3. Trestné činy ustanovené v súlade s článkom 6 tohto protokolu sa považujú za ustanovené v súlade s dohovorom.

Článok 2
Cieľ

Cieľom tohto protokolu je predchádzanie pašovaniu migrantov a boj proti nemu, ako aj podpora spolupráce medzi štátmi, zmluvnými stranami, na tento účel, pričom sa budú chrániť práva pašovaných migrantov.

Článok 3
Použitie pojmov

Na účely tohto protokolu

a)
„pašovanie migrantov“ je sprostredkovanie nelegálneho vstupu osoby do štátu, zmluvnej strany, ktorého táto osoba nie je štátnym príslušníkom alebo v ňom nemá trvalý pobyt, s cieľom získať priamo alebo nepriamo finančnú alebo inú materiálnu výhodu,

b)
„nelegálny vstup“ je prekročenie hraníc bez splnenia nevyhnutných požiadaviek na legálny vstup do prijímajúceho štátu,

c)
„falošný cestovný doklad alebo doklad totožnosti“ je akýkoľvek cestovný doklad alebo doklad totožnosti, ktorý

i)
bol protizákonne vyrobený alebo pozmenený nejakým materiálnym spôsobom kýmkoľvek iným ako osobou alebo príslušným orgánom oprávneným v mene štátu vyrábať alebo vydávať cestovné doklady, alebo doklady totožnosti, alebo

ii)
bol nesprávne vydaný alebo získaný skreslením skutočnosti, korupciou, hrozbou násilia alebo iným protizákonným spôsobom, alebo

iii)
ho použila osoba, ktorá nie je jeho oprávnený držiteľ,

d)
„loď“ je vodné plavidlo akéhokoľvek typu vrátane bezvýtlakového plavidla a hydroplánov, ktoré sa používa alebo ho možno použiť ako dopravný prostriedok na vode, okrem vojnových lodí, pomocných síl vojnového námorníctva alebo iných lodí, ktoré vlastní alebo prevádzkuje vláda a ktoré sa momentálne používajú len na vládne neobchodné služby.

Článok 4
Rozsah pôsobnosti

Tento protokol, ak v ňom nie je ustanovené inak, sa uplatňuje na predchádzanie trestným činom ustanoveným v súlade s článkom 6 tohto protokolu a na ich vyšetrovanie a stíhanie, ak trestné činy majú nadnárodnú povahu a boli spáchané s účasťou organizovanej zločineckej skupiny, ako aj na ochranu práv osôb, ktoré boli predmetom takých trestných činov.

Článok 5
Trestná zodpovednosť migrantov

Migranti nepodliehajú trestnému stíhaniu podľa tohto protokolu pre skutočnosti, že boli predmetom konania vymedzeného v článku 6 tohto protokolu.

Článok 6
Kriminalizácia

1.
Každý štát, zmluvná strana, prijme také legislatívne a iné opatrenia, ktoré môžu byť potrebné na to, aby sa ako trestný čin ustanovilo konanie spáchané úmyselne a s cieľom priamo alebo nepriamo získať finančnú alebo inú materiálnu výhodu:

a)
pašovanie migrantov,

b)
nasledujúce konania, ak sú spáchané s cieľom umožniť pašovanie migrantov:

i)
výroba falošného cestovného dokladu alebo dokladu totožnosti,

ii)
zaobstaranie, poskytovanie alebo držba takého dokladu,

c)
umožnenie, aby v príslušnom štáte zotrvala osoba, ktorá nie je jeho štátnym príslušníkom ani nemá trvalý pobyt na jeho území, bez splnenia podmienok potrebných na legálne zotrvanie v štáte, a to spôsobom uvedeným v písmene b) tohto odseku alebo akýmkoľvek iným nezákonným spôsobom.

2.
Každý štát, zmluvná strana, prijme taktiež také legislatívne a iné opatrenia, ktoré môžu byť potrebné na to, aby sa ako trestný čin ustanovilo konanie, ak ide o

a)
pokus spáchať trestný čin ustanovený v súlade s odsekom 1 tohto článku za podmienok, že sa porušia základné zásady jeho právneho poriadku,

b)
účastníctvo na trestnom čine ustanovenom v súlade s odsekom 1 písm. a), písm. b) bodom i) alebo písmenom c) tohto článku a za podmienok, že sa porušia základné zásady jeho právneho poriadku, účastníctvo na trestnom čine ustanovenom v súlade s odsekom 1 písm. b) bodom ii) tohto článku,

c)
organizovanie alebo navádzanie iných osôb na spáchanie trestného činu ustanoveného v súlade s odsekom 1 tohto článku.

3.
Každý štát, zmluvná strana, prijme také legislatívne a iné opatrenia, ktoré môžu byť potrebné na ustanovenie priťažujúcich okolností k trestným činom ustanoveným v súlade s odsekom 1 písm. a), písm. b) bodom i) a písm. c) tohto článku a za podmienok, že sa porušia základné zásady právneho systému, k trestným činom ustanoveným v súlade s odsekom 2 písm. b) a c) tohto článku, okolnosti,

a)
ktoré ohrozujú alebo môžu ohroziť životy alebo bezpečnosť týchto migrantov alebo

b)
ktoré znamenajú neľudské alebo ponižujúce zaobchádzanie vrátane zneužívania takýchto migrantov.

4.
Ustanovenia tohto protokolu nebránia štátu, zmluvnej strane, prijať opatrenia proti osobe, ktorej konanie je trestným činom podľa jeho vnútroštátneho právneho poriadku.

II. PAŠOVANIE MIGRANTOV PO MORI

Článok 7
Spolupráca

Štáty, zmluvné strany, budú v súlade s medzinárodným morským právom spolupracovať v čo najväčšom možnom rozsahu pri predchádzaní pašovaniu a pri potláčaní pašovania migrantov po mori.

Článok 8
Opatrenia proti pašovaniu migrantov po mori

1.
Štát, zmluvná strana, ktorý má opodstatnené dôvody domnievať sa, že loď, ktorá pláva pod jeho vlajkou alebo ktorá tvrdí, že je uňho registrovaná, loď, ktorá je bez štátnej príslušnosti, alebo aj keď pláva pod cudzou vlajkou alebo ju odmieta ukázať, má v skutočnosti štátnu príslušnosť príslušného štátu, zmluvnej strany, je zapojená do pašovania migrantov po mori, môže

požadovať pomoc iných štátov, zmluvných strán, pri potláčaní používania lode na tento účel. Požiadaný štát, zmluvná strana, poskytne pomoc v rozsahu svojich možností.

2.
Štát, zmluvná strana, ktorý má opodstatnené dôvody domnievať sa, že loď plaviaca sa v súlade s medzinárodným právom a pod vlajkou iného štátu, zmluvnej strany, alebo nesúca jeho registračné znaky, je zapojená do pašovania migrantov po mori, môže to oznámiť vlajkovému štátu, požadovať potvrdenie registrácie, a ak sa registrácia potvrdí, požadovať od vlajkového štátu súhlas na prijatie náležitých opatrení vo vzťahu k tejto lodi. Vlajkový štát môže dať žiadajúcemu štátu súhlas, inter alia,

a)
na vstup na loď,

b)
na prehliadku lode a

c)
na prijatie náležitých opatrení, pokiaľ ide o loď, osoby a náklad na palube, spôsobom, na ktorý dal súhlas vlajkový štát, ak sa nájdu dôkazy, že loď je zapojená do pašovania migrantov po mori.

3.
Štát, zmluvná strana, ktorý prijal akékoľvek opatrenie v súlade s odsekom 2 tohto článku, ihneď oznámi príslušnému vlajkovému štátu výsledky tohto opatrenia.

4.
Štát, zmluvná strana, bezodkladne odpovie na žiadosť iného štátu, zmluvnej strany, aby sa určilo, či loď, ktorá tvrdí, že je uňho registrovaná alebo pláva pod jeho vlajkou, je na to oprávnená, a na žiadosť o súhlas v súlade s odsekom 2 tohto článku.

5.
Vlajkový štát môže v súlade s článkom 7 tohto protokolu podmieniť svoj súhlas podmienkami, ktoré sa dohodnú medzi ním a žiadajúcim štátom, vrátane podmienok týkajúcich sa zodpovednosti a rozsahu účinných opatrení, ktoré je potrebné prijať. Štát, zmluvná strana, neprijme žiadne dodatočné opatrenia bez výslovného súhlasu vlajkového štátu okrem opatrení nevyhnutných na odvrátenie nebezpečenstva bezprostredne ohrozujúceho životy osôb alebo tých, ktoré vyplývajú z príslušných dvojstranných a mnohostranných zmlúv.

6.
Každý štát, zmluvná strana, určí orgán, alebo ak je to potrebné, orgány na prijímanie a vybavovanie žiadostí o pomoc, o potvrdenie registrácie alebo o práve lode plávať pod jeho vlajkou a o súhlas prijať náležité opatrenia. Takto určený orgán sa oznámi prostredníctvom generálneho tajomníka všetkým ostatným štátom, zmluvným stranám, v lehote jedného mesiaca od jeho určenia.

7.
Štát, zmluvná strana, ktorý má opodstatnené dôvody domnievať sa, že loď je zapojená do pašovania migrantov po mori a je bez štátnej príslušnosti alebo ju možno pokladať za loď bez štátnej príslušnosti, je oprávnený vstúpiť na palubu a vykonať prehliadku lode. Ak sa nájdením dôkazu potvrdí podozrenie, štát, zmluvná strana, prijme náležité opatrenia v súlade s príslušným vnútroštátnym a medzinárodným právnym poriadkom.

Článok 9
Ochranné ustanovenia

1.
Ak štát, zmluvná strana, prijme opatrenia proti lodi v súlade s článkom 8 tohto protokolu,

a)
zabezpečí bezpečnosť a ľudské zaobchádzanie s osobami na palube,

b)
vezme do úvahy náležitú potrebu neohroziť bezpečnosť lode a jej náklad,

c)
vezme do úvahy náležitú potrebu nepoškodiť obchodné a právne záujmy vlajkového štátu alebo iného zainteresovaného štátu,

d)
zabezpečí v rámci dostupných možností, aby akékoľvek opatrenie prijaté vo vzťahu k lodi bolo environmentálne neškodné.

2.
Ak sa dôvody na opatrenia vykonané v súlade s článkom 8 tohto protokolu preukážu ako neopodstatnené, majiteľovi lode sa poskytne odškodnenie za akúkoľvek stratu alebo škodu, ktorú utrpel, ale iba ak sa loď nepoužila na spáchanie činu, ktorý by ospravedlňoval prijaté opatrenia.

3.
Akékoľvek opatrenie prijaté, ustanovené alebo realizované v súlade s touto kapitolou sa vykoná s náležitým ohľadom na potrebu nezasahovať alebo neovplyvniť

a)
práva, záväzky a výkon jurisdikcie pobrežných štátov v súlade s medzinárodným morským právom alebo

b)
orgány vlajkového štátu pri výkone jurisdikcie a kontroly v administratívnych, technických a sociálnych otázkach týkajúcich sa lode.

4.
Akékoľvek opatrenie prijaté na mori podľa tejto kapitoly vykoná iba vojnová loď alebo vojenské lietadlo, alebo iná loď, alebo lietadlo zreteľne označené a identifikovateľné ako loď alebo lietadlo vykonávajúce vládne služby a oprávnené na tento účel.

III. PREVENCIA, SPOLUPRÁCA A INÉ OPATRENIA

Článok 10
Informácie

1.
Bez toho, aby boli dotknuté články 27 a 28 dohovoru, štáty, zmluvné strany, najmä tie, ktoré majú spoločné hranice alebo sa nachádzajú na trasách, po ktorých sa migranti pašujú, si na dosiahnutia cieľov tohto protokolu budú navzájom vymieňať v súlade so svojím príslušným vnútroštátnym právnym a administratívnym systémom relevantné informácie najmä o otázkach

a)
miest nalodenia a určenia, ako aj ciest, prepravcov a dopravných prostriedkov, známych alebo podozrivých z toho, že ich používa organizovaná zločinecká skupina zaoberajúca sa konaním vymedzeným v článku 6 tohto protokolu,

b)
totožnosti a metód organizácií alebo organizovaných zločineckých skupín, ktoré sú známe tým alebo podozrivé z toho, že sa zaoberajú konaním vymedzeným v článku 6 tohto protokolu,

c)
pravosti a náležitej forme cestovných dokladov vydaných štátom, zmluvnou stranou, a o krádeži alebo podobnom zneužití nevyplnených cestovných dokladov alebo dokladov totožnosti,

d)
prostriedkov a metód ukrývania a prepravy osôb, protiprávneho pozmeňovania, rozmnožovania alebo zaobstarávania, alebo iného zneužívania cestovných dokladov alebo dokladov totožnosti používaných pri konaní vymedzenom v článku 6 tohto protokolu a spôsobov ich odhaľovania,

e)
legislatívnych skúseností a praxe a opatrení na predchádzanie konaniu a na boj s konaním vymedzeným v článku 6 tohto protokolu a

f)
vedeckých a technologických informácií užitočných pri presadzovaní práva, ako aj pri zvýšení ich schopnosti na predchádzanie konaniu vymedzenému v článku 6 tohto protokolu, na jeho odhaľovanie a vyšetrovanie a na stíhanie osôb na ňom zúčastnených.

2.
Štát, zmluvná strana, ktorý prijme informácie, vyhovie akejkoľvek žiadosti zmluvnej strany, ktorá odoslala informácie, pri ktorých ustanovila obmedzenie ich použitia.

Článok 11

Opatrenia na hraniciach

1.
Bez toho, aby boli dotknuté medzinárodné záväzky vo vzťahu k voľnému pohybu osôb, štáty, zmluvné strany, posilnia v možnom rozsahu hraničné kontroly, ktoré môžu byť potrebné na predchádzanie pašovaniu migrantov a na odhaľovanie ich pašovania.

2.
Každý štát, zmluvná strana, prijme legislatívne alebo iné náležité opatrenia v rozsahu, v akom je to len možné, na predchádzanie tomu, aby sa dopravné prostriedky prevádzkované komerčnými prepravcami nepoužili pri páchaní trestných činov ustanovených v súlade s článkom 6 ods. 1 písm. a) tohto protokolu.

3.
Ak je to náležité, a bez toho, aby boli dotknuté príslušné medzinárodné dohovory, také opatrenia zahŕňajú ustanovenie záväzkov komerčných prepravcov vrátane dopravnej spoločnosti alebo majiteľa, alebo prevádzkovateľa akéhokoľvek dopravného prostriedku, aby sa ubezpečili, že všetci pasažieri sú držiteľmi cestovných dokladov, ktoré sú potrebné na vstup do prijímajúceho štátu.

4.
Každý štát, zmluvná strana, prijme potrebné opatrenia v súlade so svojím vnútroštátnym právnym poriadkom na ustanovenie sankcií v prípadoch porušenia povinností vymedzených v odseku 3 tohto článku.

5.
Každý štát, zmluvná strana, zváži prijatie opatrení, ktoré umožňujú v súlade s jeho vnútroštátnym právnym poriadkom odoprieť vstup osobe alebo zrušiť víza osoby, ktorej bola preukázaná účasť na spáchaní trestného činu ustanoveného v súlade s týmto protokolom.

6.
Bez toho, aby bol dotknutý článok 27 dohovoru, štáty, zmluvné strany, posúdia posilnenie spolupráce medzi svojimi úradmi hraničnej kontroly, okrem iného zriadením a udržiavaním priamych komunikačných kanálov.

Článok 12

Bezpečnosť a kontrola dokladov

Každý štát, zmluvná strana, prijme také opatrenia, ktoré v rámci dostupných prostriedkov môžu byť potrebné

a)
na zabezpečenie toho, aby cestovné doklady alebo doklady totožnosti, ktoré vydal, mali takú kvalitu, že ich nemožno ľahko zneužiť a jednoducho sfalšovať ani protiprávne pozmeniť, kopírovať alebo vydať, a

b)
na zabezpečenie nedotknuteľnosti a bezpečnosti cestovných dokladov alebo dokladov totožnosti vydaných štátom, zmluvnou stranou, alebo v jeho mene a na predchádzanie ich protiprávnemu vyhotoveniu, vydaniu alebo použitiu.

Článok 13
Legitímnosť a platnosť dokladov

Na žiadosť iného štátu, zmluvnej strany, štát, zmluvná strana, v súlade so svojím vnútroštátnym právnym poriadkom v primeranej lehote overí legitímnosť a platnosť cestovného dokladu alebo dokladu totožnosti vydaného v jeho mene alebo ktorý bol údajne v jeho mene vydaný a pri ktorom je podozrenie, že sa použil na účely konania vymedzeného v článku 6 tohto protokolu.

Článok 14
Odborná príprava a technická spolupráca

1. Štáty, zmluvné strany, zabezpečia alebo posilnia špecializovanú odbornú prípravu pre prisťahovaleckých a iných príslušných úradníkov na predchádzanie konaniu vymedzeného v článku 6 tohto protokolu a na ľudské zaobchádzanie s migrantmi, ktorí sú predmetom takého konania, pričom sa rešpektujú ich práva vymedzené v tomto protokole.

2. Štáty, zmluvné strany, budú spolupracovať medzi sebou a s príslušnými medzinárodnými organizáciami a inými zložkami občianskej spoločnosti, aby náležite zabezpečili na svojom území primeranú odbornú prípravu personálu na predchádzanie konaniu vymedzeného v článku 6 tohto protokolu a na jeho boj a odstránenie a na ochranu práv migrantov, ktorí sú predmetom takého konania. Taká odborná príprava zahŕňa

   a) zlepšenie bezpečnosti a kvality cestovných dokladov,

   b) rozpoznávanie a odhaľovanie falošných cestovných dokladov alebo dokladov totožnosti,

   c) zhromažďovanie kriminálneho spravodajstva týkajúceho sa najmä identifikácie organizovaných zločineckých skupín známych tým alebo podozrivých z toho, že sa zaoberajú konaním vymedzeným v článku 6 tohto protokolu, metód používaných na prepravu pašovaných migrantov, zneužívania cestovných dokladov alebo dokladov totožnosti na účely konania vymedzeného v článku 6 a spôsobov ukrývania používaných na pašovanie migrantov,

   d) zlepšenie postupov na odhalenie pašovaných osôb na tradičných a netradičných vstupných a výstupných bodoch a

   e) ľudské zaobchádzanie s migrantmi a ochranu ich práv, ako sú vymedzené v tomto protokole.

3. Štáty, zmluvné strany, s relevantnými skúsenosťami zvážia poskytnutie technickej pomoci štátom, ktoré sú často krajinami pôvodu alebo tranzitu osôb, ktoré sú predmetom konania vymedzeného v článku 6 tohto protokolu. Štáty, zmluvné strany, vyvinú maximálne úsilie na poskytnutie potrebných zdrojov, ako sú dopravné prostriedky, počítačové systémy a čítacie zariadenia na doklady, na boj proti konaniu vymedzenému v článku 6.

Článok 15
Iné preventívne opatrenia

1. Každý štát, zmluvná strana, prijme opatrenia, aby sa zaistilo, že sa zabezpečia alebo posilnia informačné programy na zvýšenie informovanosti verejnosti o tom, že konanie vymedzené v článku 6 tohto protokolu je trestná činnosť, ktorú často uskutočňujú organizované zločinecké skupiny na vlastný prospech, a aby dotknutí emigranti neboli vystavení vážnemu riziku.

2.
V súlade s článkom 31 dohovoru, štáty, zmluvné strany, budú spolupracovať v oblasti verejných informácií na účely predchádzania tomu, aby sa potenciálni migranti nestali obeťami organizovaných zločineckých skupín.

3.
Každý štát, zmluvná strana, náležitým spôsobom podporí a posilní rozvojové programy a spoluprácu na národných, regionálnych a medzinárodných úrovniach, berúc do úvahy sociálno-ekonomické reality migrácie, s osobitným dôrazom na ekonomicky a sociálne postihnuté oblasti, s cieľom bojovať proti základným sociálno-ekonomickým príčinám pašovania migrantov, ako je chudoba a nízky stupeň rozvoja.

Článok 16

Opatrenia na ochranu a pomoc

1.
Pri realizácii tohto protokolu štáty, zmluvné strany, prijmú v súlade so svojimi záväzkami podľa medzinárodného práva všetky náležité opatrenia, a ak je to potrebné, aj legislatívne, na zachovanie a ochranu práv osôb, ktoré sú predmetom konania vymedzeného v článku 6 tohto protokolu, ako sú ustanovené podľa aplikovateľných noriem medzinárodného práva, a to najmä práva na život, práva nebyť podrobený mučeniu alebo inému krutému, neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestu.

2.
Každý štát, zmluvná strana, prijme náležité opatrenia, aby sa migrantom poskytla náležitá ochrana pred násilím, ktorému môžu byť podrobení zo strany jednotlivcov alebo skupín z dôvodu, že sú predmetom konania vymedzeného v článku 6 tohto protokolu.

3.
Každý štát, zmluvná strana, poskytne náležitú pomoc migrantom, ktorých životy alebo bezpečnosť sú ohrozené z dôvodu, že sú predmetom konania vymedzeného v článku 6 tohto protokolu.

4.
Pri uplatňovaní ustanovení tohto článku štáty, zmluvné strany, vezmú do úvahy osobitné potreby žien a detí.

5.
V prípade väzby osoby, ktorá je predmetom konania vymedzeného v článku 6 tohto protokolu, každý štát, zmluvná strana, si splní záväzky podľa Viedenského dohovoru o konzulárnych stykoch[1]) v príslušných prípadoch vrátane povinnosti oboznámiť bez meškania dotknutú osobu s ustanoveniami týkajúcimi sa upovedomenia konzulárneho úradníka a kontaktu s ním.

Článok 17

Dohody a opatrenia

Štáty, zmluvné strany, posúdia uzavretie dvojstranných alebo regionálnych dohôd a vykonávacích opatrení alebo memoránd, ktorých cieľom je

a)
ustanovenie najvhodnejších a najúčinnejších opatrení na predchádzanie konaniu vymedzenému v článku 6 tohto protokolu a na boj proti nemu alebo

b)
posilnenie ustanovení tohto protokolu medzi nimi.

Článok 18

Návrat pašovaných migrantov

1.
Každý štát, zmluvná strana, súhlasí s tým, že bez neprimeraného alebo neodôvodneného odkladu uľahčí a akceptuje návrat osoby, ktorá je predmetom konania vymedzeného v článku 6 tohto protokolu a ktorá je jeho štátnym príslušníkom alebo ktorá má právo na trvalý pobyt na jeho území v čase návratu.

2. Každý štát, zmluvná strana, posúdi v súlade so svojím vnútroštátnym právnym poriadkom možnosť uľahčiť a akceptovať návrat osoby, ktorá je predmetom konania vymedzeného v článku 6 tohto protokolu a ktorá mala právo na trvalý pobyt na jeho území v čase vstupu do prijímajúceho štátu.

3. Na žiadosť prijímajúceho štátu, zmluvnej strany, si požiadaný štát, zmluvná strana, bez neprimeraného a neodôvodneného odkladu overí, či osoba, ktorá je predmetom konania vymedzeného v článku 6 tohto protokolu, je jeho štátnym príslušníkom alebo má právo na trvalý pobyt na jeho území.

4. S cieľom uľahčiť návrat osoby, ktorá je predmetom konania vymedzeného v článku 6 tohto protokolu a ktorá je bez náležitých dokladov, štát, zmluvná strana, ktorého je táto osoba štátnym príslušníkom alebo na ktorého území má právo na trvalý pobyt, vysloví súhlas na žiadosť prijímajúceho štátu, zmluvnej strany, s vydaním takých cestovných dokladov alebo iných povolení, ktoré môžu byť potrebné na to, aby sa osobe umožnilo cestovať a opätovne vstúpiť na jeho územie.

5. Každý štát, zmluvná strana, ktorý sa zúčastňuje na návrate osoby, ktorá je predmetom konania vymedzeného v článku 6 tohto protokolu, prijme všetky náležité opatrenia na zrealizovanie návratu riadnym spôsobom a s náležitým ohľadom na bezpečnosť a dôstojnosť osoby.

6. Štáty, zmluvné strany, môžu spolupracovať s príslušnými medzinárodnými organizáciami pri realizácii tohto článku.

7. Práva poskytnuté osobám, ktoré sú predmetom konania vymedzeného v článku 6 tohto protokolu podľa vnútroštátneho právneho poriadku prijímajúceho štátu, zmluvnej strany, nie sú týmto článkom dotknuté.

8. Tento článok neovplyvňuje záväzky vzniknuté na základe akejkoľvek inej príslušnej dvojstrannej alebo mnohostrannej zmluvy alebo akejkoľvek inej aplikovateľnej vykonávacej dohody, alebo dojednania, ktoré úplne alebo čiastočne upravujú návrat osôb, ktoré sú predmetom konania vymedzeného v článku 6 tohto protokolu.

IV. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 19
Ochranné ustanovenie

1. Nič v tomto protokole neovplyvňuje iné práva, záväzky a zodpovednosť štátov a jednotlivcov podľa medzinárodného práva vrátane medzinárodného humanitárneho práva a medzinárodného práva o ľudských právach, najmä dohovoru z roku 1951[2]) a protokolu z roku 1967[3]) týkajúce sa postavenia utečencov a princípu ich nevypovedania tak, ako sú v nich obsiahnuté.

2. Opatrenia vymedzené v tomto protokole sa budú vykladať a uplatňovať spôsobom, ktorý nie je diskriminačný vo vzťahu k osobám z dôvodov, že sú predmetom konania vymedzeného v článku 6 tohto protokolu. Výklad a uplatňovanie týchto opatrení bude v súlade s medzinárodne uznanými princípmi zákazu diskriminácie.

Článok 20
Riešenie sporov

1. Štáty, zmluvné strany, sa budú usilovať riešiť spory týkajúce sa výkladu alebo uplatňovania tohto protokolu rokovaním.

2.
Akýkoľvek spor medzi dvoma alebo viacerými štátmi, zmluvnými stranami, týkajúci sa výkladu alebo aplikácie tohto protokolu, ktorý nie je možné v primeranej lehote vyriešiť rokovaním, sa na žiadosť jedného z tých štátov, zmluvných strán, predloží na rozhodcovské konanie. Ak sa tie štáty, zmluvné strany, v lehote šiestich mesiacov odo dňa predloženia žiadosti na rozhodcovské konanie nevedia dohodnúť na jeho organizácii, ktorýkoľvek z tých štátov, zmluvných strán, môže na základe žiadosti predložiť spor Medzinárodnému súdnemu dvoru v súlade so Štatútom Medzinárodného súdneho dvora.

3.
Každý štát, zmluvná strana, môže pri podpise, ratifikácii, prijatí, schválení alebo pri pristúpení k tomuto protokolu vyhlásiť, že sa nepovažuje byť viazaný odsekom 2 tohto článku. Ostatné štáty, zmluvné strany, nie sú viazané odsekom 2 tohto článku vo vzťahu k akémukoľvek štátu, zmluvnej strane, ktorý urobil takú výhradu.

4.
Akýkoľvek štát, zmluvná strana, ktorý urobil výhradu v súlade s odsekom 3 tohto článku, ju môže kedykoľvek odvolať oznámením generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov.

Článok 21

Podpis, ratifikácia, prijatie, schválenie a pristúpenie

1.
Tento protokol je otvorený na podpis pre všetky štáty od 12. do 15. decembra 2000 v Palerme, Talianska republika, a následne v sídle Organizácie Spojených národov v New Yorku do 12. decembra 2002.

2.
Tento protokol je zároveň otvorený na podpis regionálnym organizáciám hospodárskej integrácie, ak aspoň jeden členský štát takej organizácie podpísal tento protokol v súlade s odsekom 1 tohto článku.

3.
Tento protokol podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu. Ratifikačné listiny, listiny o prijatí alebo schválení budú uložené u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov. Regionálna organizácia hospodárskej integrácie môže uložiť svoju ratifikačnú listinu, listinu o prijatí alebo schválení, ak aspoň jeden jej členský štát už tak urobil. V tejto ratifikačnej listine, listine o prijatí alebo schválení taká organizácia stanoví rozsah svojich kompetencií vo vzťahu k otázkam, ktoré sú upravené týmto protokolom. Taká organizácia zároveň oznámi depozitárovi akúkoľvek dôležitú zmenu rozsahu svojich kompetencií.

4.
Tento protokol je otvorený na pristúpenie ktorémukoľvek štátu alebo ktorejkoľvek regionálnej organizácii hospodárskej integrácie, ktorej aspoň jeden členský štát je zmluvnou stranou tohto protokolu. Listiny o pristúpení budú uložené u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov. Pri pristúpení stanoví regionálna organizácia hospodárskej integrácie rozsah svojich kompetencií vo vzťahu k otázkam, ktoré sú upravené týmto protokolom. Taká organizácia zároveň oznámi depozitárovi akúkoľvek dôležitú zmenu rozsahu svojich kompetencií.

Článok 22

Nadobudnutie platnosti

1.
Tento protokol nadobudne platnosť deväťdesiaty deň odo dňa uloženia štyridsiatej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo pristúpení, ale nenadobudne platnosť pred nadobudnutím platnosti dohovoru. Na účely tohto odseku sa akákoľvek listina uložená regionálnou organizáciou hospodárskej integrácie nepočíta navyše k počtu listín uložených členskými štátmi takej organizácie.

2.
Pre každý štát alebo regionálnu organizáciu hospodárskej integrácie, ktoré ratifikujú, prijmú, schvália alebo pristúpia k tomuto protokolu po uložení štyridsiatej listiny, nadobudne tento protokol platnosť tridsiaty deň odo dňa uloženia príslušnej listiny takýmto štátom alebo

organizáciou alebo dňom, keď tento protokol nadobudne platnosť podľa odseku 1 tohto článku, podľa tohto, čo nastane neskôr.

Článok 23

Zmeny

1. Po uplynutí piatich rokov od nadobudnutia platnosti tohto protokolu môže štát, zmluvná strana, navrhnúť zmenu tohto protokolu a zaslať ju generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov, ktorý ju následne postúpi štátom, zmluvným stranám, a Konferencii zmluvných strán dohovoru na posúdenie a rozhodnutie. Štáty, zmluvné strany tohto protokolu, zúčastnené na Konferencii zmluvných strán vyvinú všetko úsilie na dosiahnutie konsenzu vo veci každej zmeny. Ak sa vyčerpá všetko úsilie na konsenzus a dohoda sa nedosiahne, na prijatie zmeny sa ako posledná možnosť vyžaduje dvojtretinová väčšina hlasov štátov, zmluvných strán tohto protokolu, prítomných a hlasujúcich na zasadnutí Konferencie zmluvných strán.

2. Regionálne organizácie hospodárskej integrácie vykonávajú vo veciach v rámci svojej kompetencie svoje hlasovacie právo podľa tohto článku s počtom hlasov rovnajúcim sa počtu ich členských štátov, ktoré sú zmluvnými stranami tohto protokolu. Také organizácie nevykonávajú svoje hlasovacie právo, ak ho vykonávajú ich členské štáty, a naopak.

3. Zmena prijatá v súlade s odsekom 1 tohto článku podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu štátmi, zmluvnými stranami.

4. Zmena prijatá v súlade s odsekom 1 tohto článku nadobudne platnosť vo vzťahu k štátu, zmluvnej strane, deväťdesiat dní odo dňa uloženia ratifikačnej listiny, listiny o prijatí alebo schválení takej zmeny u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov.

5. Po tom, ako zmena nadobudne platnosť, budú ňou viazané tie štáty, zmluvné strany, ktoré vyjadrili svoj súhlas ňou byť viazané. Ostatné štáty, zmluvné strany, budú naďalej viazané ustanoveniami tohto protokolu a akoukoľvek predchádzajúcou zmenou, ktorú ratifikovali, prijali alebo schválili.

Článok 24

Výpoveď

1. Štát, zmluvná strana, môže tento protokol vypovedať písomným oznámením generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov. Výpoveď nadobudne platnosť jeden rok po dni prijatia oznámenia generálnym tajomníkom.

2. Regionálna organizácia hospodárskej integrácie prestáva byť zmluvnou stranou tohto protokolu, ak ho vypovedia všetky jej členské štáty.

Článok 25

Depozitár a jazyky

Generálny tajomník Organizácie Spojených národov sa určuje za depozitára tohto protokolu. Originál tohto protokolu, ktorého anglické, arabské, čínske, francúzske, ruské a španielske znenie je rovnako autentické, bude uložený u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov.

Na znak toho podpísaní, riadne na to svojimi vládami splnomocnení, podpísali tento protokol.

K oznámeniu č. 33/2005 Z. z.

PROTOCOL

against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime

Preamble

The States Parties to this Protocol,

Declaring that effective action to prevent and combat the smuggling of migrants by land, sea and air requires a comprehensive international approach, including cooperation, the exchange of information and other appropriate measures, including socio-economic measures, at the national, regional and international levels,

Recalling General Assembly resolution 54/212 of 22 December 1999, in which the Assembly urged Member States and the United Nations system to strengthen international cooperation in the area of international migration and development in order to address the root causes of migration, especially those related to poverty, and to maximize the benefits of international migration to those concerned, and encouraged, where relevant, interregional, regional and subregional mechanisms to continue to address the question of migration and development,

Convinced of the need to provide migrants with humane treatment and full protection of their rights,

Taking into account the fact that, despite work undertaken in other international forums, there is no universal instrument that addresses all aspects of smuggling of migrants and other related issues,

Concerned at the significant increase in the activities of organized criminal groups in smuggling of migrants and other related criminal activities set forth in this Protocol, which bring great harm to the States concerned,

Also concerned that the smuggling of migrants can endanger the lives or security of the migrants involved,

Recalling General Assembly resolution 53/111 of 9 December 1998, in which the Assembly decided to establish an open-ended intergovernmental ad hoc committee for the purpose of elaborating a comprehensive international convention against transnational organized crime and of discussing the elaboration of, inter alia, an international instrument addressing illegal trafficking in and transporting of migrants, including by sea,

Convinced that supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime with an international instrument against the smuggling of migrants by land, sea and air will be useful in preventing and combating that crime,

Have agreed as follows:

I.

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Relation with the United Nations Convention against Transnational Organized Crime

1. This Protocol supplements the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. It shall be interpreted together with the Convention.

2. The provisions of the Convention shall apply, mutatis mutandis, to this Protocol unless otherwise provided herein.

3. The offences established in accordance with article 6 of this Protocol shall be regarded as offences established in accordance with the Convention.

Article 2

Statement of purpose

The purpose of this Protocol is to prevent and combat the smuggling of migrants, as well as to promote cooperation among States Parties to that end, while protecting the rights of smuggled migrants.

Article 3

Use of terms

For the purposes of this Protocol:

(a) "Smuggling of migrants" shall mean the procurement, in order to obtain, directly or indirectly, a financial or other material benefit, of the illegal entry of a person into a State Party of which the person is not a national or a permanent resident;

(b) "Illegal entry" shall mean crossing borders without complying with the necessary requirements for legal entry into the receiving State;

(c) "Fraudulent travel or identity document" shall mean any travel or identity document:

(i) That has been falsely made or altered in some material way by anyone other than a person or agency lawfully authorized to make or issue the travel or identity document on behalf of a State; or

(ii) That has been improperly issued or obtained through misrepresentation, corruption or duress or in any other unlawful manner; or

(iii) That is being used by a person other than the rightful holder;

(d) "Vessel" shall mean any type of water craft, including non-displacement craft and seaplanes, used or capable of being used as a means of transportation on water, except a warship, naval auxiliary or other vessel owned or operated by a Government and used, for the time being, only on government non-commercial service.

Article 4

Scope of application

This Protocol shall apply, except as otherwise stated herein, to the prevention, investigation and prosecution of the offences established in accordance with article 6 of this Protocol, where the offences are transnational in nature and involve an organized criminal group, as well as to the protection of the rights of persons who have been the object of such offences.

Article 5

Criminal liability of migrants

Migrants shall not become liable to criminal prosecution under this Protocol for the fact of having been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol.

Article 6

Criminalization

1. Each State Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences, when committed intentionally and in order to obtain, directly or indirectly, a financial or other material benefit:

(a) The smuggling of migrants;

(b) When committed for the purpose of enabling the smuggling of migrants:

(i) Producing a fraudulent travel or identity document;

(ii) Procuring, providing or possessing such a document;

(c) Enabling a person who is not a national or a permanent resident to remain in the State concerned without complying with the necessary requirements for legally remaining in the State by the means mentioned in subparagraph (b) of this paragraph or any other illegal means.

2. Each State Party shall also adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences:

(a) Subject to the basic concepts of its legal system, attempting to commit an offence established in accordance with paragraph 1 of this article;

(b) Participating as an accomplice in an offence established in accordance with paragraph 1 (a), (b) (i) or (c) of this article and, subject to the basic concepts of its legal system, participating as an accomplice in an offence established in accordance with paragraph 1 (b) (ii) of this article;

(c) Organizing or directing other persons to commit an offence established in accordance with paragraph 1 of this article.

3. Each State Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as aggravating circumstances to the offences established in accordance with paragraph 1 (a), (b) (i) and (c) of this article and, subject to the basic concepts of its legal system, to the offences established in accordance with paragraph 2 (b) and (c) of this article, circumstances:

(a) That endanger, or are likely to endanger, the lives or safety of the migrants concerned; or

(b) That entail inhuman or degrading treatment, including for exploitation, of such migrants.

4. Nothing in this Protocol shall prevent a State Party from taking measures against a person whose conduct constitutes an offence under its domestic law.

II.

SMUGGLING OF MIGRANTS BY SEA

Article 7

Cooperation

States Parties shall cooperate to the fullest extent possible to prevent and suppress the smuggling of migrants by sea, in accordance with the international law of the sea.

Article 8

Measures against the smuggling of migrants by sea

1. A State Party that has reasonable grounds to suspect that a vessel that is flying its flag or claiming its registry, that is without nationality or that, though flying a foreign flag or refusing to show a flag, is in reality of the nationality of the State Party concerned is engaged in the smuggling of migrants by sea may request the assistance of other States Parties in suppressing the use of the vessel for that purpose. The States Parties so requested shall render such assistance to the extent possible within their means.

2. A State Party that has reasonable grounds to suspect that a vessel exercising freedom of navigation in accordance with international law and flying the flag or displaying the marks of registry of another State Party is engaged in the smuggling of migrants by sea may so notify the flag State, request confirmation of registry and, if confirmed, request authorization from the flag State to take appropriate measures with regard to that vessel. The flag State may authorize the requesting State, inter alia:

(a) To board the vessel;

(b) To search the vessel; and

(c) If evidence is found that the vessel is engaged in the smuggling of migrants by sea, to take appropriate measures with respect to the vessel and persons and cargo on board, as authorized by the flag State.

3. A State Party that has taken any measure in accordance with paragraph 2 of this article shall

promptly inform the flag State concerned of the results of that measure.

4. A State Party shall respond expeditiously to a request from another State Party to determine whether a vessel that is claiming its registry or flying its flag is entitled to do so and to a request for authorization made in accordance with paragraph 2 of this article.

5. A flag State may, consistent with article 7 of this Protocol, subject its authorization to conditions to be agreed by it and the requesting State, including conditions relating to responsibility and the extent of effective measures to be taken. A State Party shall take no additional measures without the express authorization of the flag State, except those necessary to relieve imminent danger to the lives of persons or those which derive from relevant bilateral or multilateral agreements.

6. Each State Party shall designate an authority or, where necessary, authorities to receive and respond to requests for assistance, for confirmation of registry or of the right of a vessel to fly its flag and for authorization to take appropriate measures. Such designation shall be notified through the Secretary-General to all other States Parties within one month of the designation.

7. A State Party that has reasonable grounds to suspect that a vessel is engaged in the smuggling of migrants by sea and is without nationality or may be assimilated to a vessel without nationality may board and search the vessel. If evidence confirming the suspicion is found, that State Party shall take appropriate measures in accordance with relevant domestic and international law.

Article 9

Safeguard clauses

1. Where a State Party takes measures against a vessel in accordance with article 8 of this Protocol, it shall:

(a) Ensure the safety and humane treatment of the persons on board;

(b) Take due account of the need not to endanger the security of the vessel or its cargo;

(c) Take due account of the need not to prejudice the commercial or legal interests of the flag State or any other interested State;

(d) Ensure, within available means, that any measure taken with regard to the vessel is environmentally sound.

2. Where the grounds for measures taken pursuant to article 8 of this Protocol prove to be unfounded, the vessel shall be compensated for any loss or damage that may have been sustained, provided that the vessel has not committed any act justifying the measures taken.

3. Any measure taken, adopted or implemented in accordance with this chapter shall take due account of the need not to interfere with or to affect:

(a) The rights and obligations and the exercise of jurisdiction of coastal States in accordance with the international law of the sea; or

(b) The authority of the flag State to exercise jurisdiction and control in administrative, technical and social matters involving the vessel.

4. Any measure taken at sea pursuant to this chapter shall be carried out only by warships or military aircraft, or by other ships or aircraft clearly marked and identifiable as being on government service and authorized to that effect.

III.

PREVENTION, COOPERATION AND OTHER MEASURES

Article 10

Information

1. Without prejudice to articles 27 and 28 of the Convention, States Parties, in particular those with common borders or located on routes along which migrants are smuggled, shall, for the purpose of achieving the objectives of this Protocol, exchange among themselves, consistent with their respective domestic legal and administrative systems, relevant information on matters such as:

(a) Embarkation and destination points, as well as routes, carriers and means of transportation, known to be or suspected of being used by an organized criminal group engaged in conduct set forth in article 6 of this Protocol;

(b) The identity and methods of organizations or organized criminal groups known to be or suspected of being engaged in conduct set forth in article 6 of this Protocol;

(c) The authenticity and proper form of travel documents issued by a State Party and the theft or related misuse of blank travel or identity documents;

(d) Means and methods of concealment and transportation of persons, the unlawful alteration, reproduction or acquisition or other misuse of travel or identity documents used in conduct set forth in article 6 of this Protocol and ways of detecting them;

(e) Legislative experiences and practices and measures to prevent and combat the conduct set forth in article 6 of this Protocol; and

(f) Scientific and technological information useful to law enforcement, so as to enhance each other's ability to prevent, detect and investigate the conduct set forth in article 6 of this Protocol and to prosecute those involved.

2. A State Party that receives information shall comply with any request by the State Party that transmitted the information that places restrictions on its use.

Article 11

Border measures

1. Without prejudice to international commitments

in relation to the free movement of people, States Parties shall strengthen, to the extent possible, such border controls as may be necessary to prevent and detect the smuggling of migrants.

2. Each State Party shall adopt legislative or other appropriate measures to prevent, to the extent possible, means of transport operated by commercial carriers from being used in the commission of the offence established in accordance with article 6, paragraph 1 (a), of this Protocol.

3. Where appropriate, and without prejudice to applicable international conventions, such measures shall include establishing the obligation of commercial carriers, including any transportation company or the owner or operator of any means of transport, to ascertain that all passengers are in possession of the travel documents required for entry into the receiving State.

4. Each State Party shall take the necessary measures, in accordance with its domestic law, to provide for sanctions in cases of violation of the obligation set forth in paragraph 3 of this article.

5. Each State Party shall consider taking measures that permit, in accordance with its domestic law, the denial of entry or revocation of visas of persons implicated in the commission of offences established in accordance with this Protocol.

6. Without prejudice to article 27 of the Convention, States Parties shall consider strengthening cooperation among border control agencies by, inter alia, establishing and maintaining direct channels of communication.

Article 12

Security and control of documents

Each State Party shall take such measures as may be necessary, within available means:

(a) To ensure that travel or identity documents issued by it are of such quality that they cannot easily be misused and cannot readily be falsified or unlawfully altered, replicated or issued; and

(b) To ensure the integrity and security of travel or identity documents issued by or on behalf of the State Party and to prevent their unlawful creation, issuance and use.

Article 13

Legitimacy and validity of documents

At the request of another State Party, a State Party shall, in accordance with its domestic law, verify within a reasonable time the legitimacy and validity of travel or identity documents issued or purported to have been issued in its name and suspected of being used for purposes of conduct set forth in article 6 of this Protocol.

Article 14

Training and technical cooperation

1. States Parties shall provide or strengthen specialized training for immigration and other relevant officials in preventing the conduct set forth in article 6 of this Protocol and in the humane treatment of migrants who have been the object of such conduct, while respecting their rights as set forth in this Protocol.

2. States Parties shall cooperate with each other and with competent international organizations, non-governmental organizations, other relevant organizations and other elements of civil society as appropriate to ensure that there is adequate personnel training in their territories to prevent, combat and eradicate the conduct set forth in article 6 of this Protocol and to protect the rights of migrants who have been the object of such conduct. Such training shall include:

(a) Improving the security and quality of travel documents;

(b) Recognizing and detecting fraudulent travel or identity documents;

(c) Gathering criminal intelligence, relating in particular to the identification of organized criminal groups known to be or suspected of being engaged in conduct set forth in article 6 of this Protocol, the methods used to transport smuggled migrants, the misuse of travel or identity documents for purposes of conduct set forth in article 6 and the means of concealment used in the smuggling of migrants;

(d) Improving procedures for detecting smuggled persons at conventional and non-conventional points of entry and exit; and

(e) The humane treatment of migrants and the protection of their rights as set forth in this Protocol.

3. States Parties with relevant expertise shall consider providing technical assistance to States that are frequently countries of origin or transit for persons who have been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol. States Parties shall make every effort to provide the necessary resources, such as vehicles, computer systems and document readers, to combat the conduct set forth in article 6.

Article 15

Other prevention measures

1. Each State Party shall take measures to ensure that it provides or strengthens information programmes to increase public awareness of the fact that the conduct set forth in article 6 of this Protocol is a criminal activity frequently perpetrated by organized criminal groups for profit and that it poses serious risks to the migrants concerned.

2. In accordance with article 31 of the Convention, States Parties shall cooperate in the field of public information for the purpose of preventing potential migrants from falling victim to organized criminal groups.

3. Each State Party shall promote or strengthen, as appropriate, development programmes and cooperation at the national, regional and international levels, taking into account the socio-economic realities of migration and paying special attention to economically and socially depressed areas, in order to combat the root socio-economic causes of the smuggling of migrants, such as poverty and underdevelopment.

Article 16

Protection and assistance measures

1. In implementing this Protocol, each State Party shall take, consistent with its obligations under international law, all appropriate measures, including legislation if necessary, to preserve and protect the rights of persons who have been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol as accorded under applicable international law, in particular the right to life and the right not to be subjected to torture or other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

2. Each State Party shall take appropriate measures to afford migrants appropriate protection against violence that may be inflicted upon them, whether by individuals or groups, by reason of being the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol.

3. Each State Party shall afford appropriate assistance to migrants whose lives or safety are endangered by reason of being the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol.

4. In applying the provisions of this article, States Parties shall take into account the special needs of women and children.

5. In the case of the detention of a person who has been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol, each State Party shall comply with its obligations under the Vienna Convention on Consular Relations[1]), where applicable, including that of informing the person concerned without delay about the provisions concerning notification to and communication with consular officers.

Article 17

Agreements and arrangements

States Parties shall consider the conclusion of bilateral or regional agreements or operational arrangements or understandings aimed at:

(a) Establishing the most appropriate and effective measures to prevent and combat the conduct set forth in article 6 of this Protocol; or

(b) Enhancing the provisions of this Protocol among themselves.

[1]) United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, Nos. 8638-8640.

Article 18

Return of smuggled migrants

1. Each State Party agrees to facilitate and accept, without undue or unreasonable delay, the return of a person who has been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol and who is its national or who has the right of permanent residence in its territory at the time of return.

2. Each State Party shall consider the possibility of facilitating and accepting the return of a person who has been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol and who had the right of permanent residence in its territory at the time of entry into the receiving State in accordance with its domestic law.

3. At the request of the receiving State Party, a requested State Party shall, without undue or unreasonable delay, verify whether a person who has been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol is its national or has the right of permanent residence in its territory.

4. In order to facilitate the return of a person who has been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol and is without proper documentation, the State Party of which that person is a national or in which he or she has the right of permanent residence shall agree to issue, at the request of the receiving State Party, such travel documents or other authorization as may be necessary to enable the person to travel to and re-enter its territory.

5. Each State Party involved with the return of a person who has been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol shall take all appropriate measures to carry out the return in an orderly manner and with due regard for the safety and dignity of the person.

6. States Parties may cooperate with relevant international organizations in the implementation of this article.

7. This article shall be without prejudice to any right afforded to persons who have been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol by any domestic law of the receiving State Party.

8. This article shall not affect the obligations entered into under any other applicable treaty, bilateral or multilateral, or any other applicable operational agreement or arrangement that governs, in whole or in part, the return of persons who have been the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol.

IV.

FINAL PROVISIONS

Article 19

Saving clause

1. Nothing in this Protocol shall affect the other

rights, obligations and responsibilities of States and individuals under international law, including international humanitarian law and international human rights law and, in particular, where applicable, the 1951[2]) Convention 3 and the 1967[3]) Protocol 4 relating to the Status of Refugees and the principle of non-refoulement as contained therein.

2. The measures set forth in this Protocol shall be interpreted and applied in a way that is not discriminatory to persons on the ground that they are the object of conduct set forth in article 6 of this Protocol. The interpretation and application of those measures shall be consistent with internationally recognized principles of non-discrimination.

Article 20

Settlement of disputes

1. States Parties shall endeavour to settle disputes concerning the interpretation or application of this Protocol through negotiation.

2. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Protocol that cannot be settled through negotiation within a reasonable time shall, at the request of one of those States Parties, be submitted to arbitration. If, six months after the date of the request for arbitration, those States Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those States Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in accordance with the Statute of the Court.

3. Each State Party may, at the time of signature, ratification, acceptance or approval of or accession to this Protocol, declare that it does not consider itself bound by paragraph 2 of this article. The other States Parties shall not be bound by paragraph 2 of this article with respect to any State Party that has made such a reservation.

4. Any State Party that has made a reservation in accordance with paragraph 3 of this article may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

Article 21

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. This Protocol shall be open to all States for signature from 12 to 15 December 2000 in Palermo, Italy, and thereafter at United Nations Headquarters in New York until 12 December 2002.

2. This Protocol shall also be open for signature by regional economic integration organizations provided that at least one member State of such organization has signed this Protocol in accordance with paragraph 1 of this article.

3. This Protocol is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. A regional economic integration organization may deposit its instrument of ratification, acceptance or approval if at least one of its member States has done likewise. In that instrument of ratification, acceptance or approval, such organization shall declare the extent of its competence with respect to the matters governed by this Protocol. Such organization shall also inform the depositary of any relevant modification in the extent of its competence.

4. This Protocol is open for accession by any State or any regional economic integration organization of which at least one member State is a Party to this Protocol. Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. At the time of its accession, a regional economic integration organization shall declare the extent of its competence with respect to matters governed by this Protocol. Such organization shall also inform the depositary of any relevant modification in the extent of its competence.

Article 22

Entry into force

1. This Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fortieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, except that it shall not enter into force before the entry into force of the Convention. For the purpose of this paragraph, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

2. For each State or regional economic integration organization ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol after the deposit of the fortieth instrument of such action, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit by such State or organization of the relevant instrument or on the date this Protocol enters into force pursuant to paragraph 1 of this article, whichever is the later.

Article 23

Amendment

1. After the expiry of five years from the entry into force of this Protocol, a State Party to the Protocol may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations, who shall thereupon communicate the proposed amendment to the States Parties and to the Conference of the Parties to the Convention for the purpose of considering and deciding on the proposal. The States Parties to this Protocol meeting at the Conference of the Parties shall make every effort to achieve consensus on each

[2]) United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, No. 2545.
[3]) Ibid, vol. 606, No. 8791.

amendment. If all efforts at consensus have been exhausted and no agreement has been reached, the amendment shall, as a last resort, require for its adoption a two-thirds majority vote of the States Parties to this Protocol present and voting at the meeting of the Conference of the Parties.

2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote under this article with a number of votes equal to the number of their member States that are Parties to this Protocol. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs and vice versa.

3. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of this article is subject to ratification, acceptance or approval by States Parties.

4. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of this article shall enter into force in respect of a State Party ninety days after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of an instrument of ratification, acceptance or approval of such amendment.

5. When an amendment enters into force, it shall be binding on those States Parties which have expressed their consent to be bound by it. Other States Parties shall still be bound by the provisions of this Protocol and any earlier amendments that they have ratified, accepted or approved.

Article 24

Denunciation

1. A State Party may denounce this Protocol by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Such denunciation shall become effective one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. A regional economic integration organization shall cease to be a Party to this Protocol when all of its member States have denounced it.

Article 25

Depositary and languages

1. The Secretary-General of the United Nations is designated depositary of this Protocol.

2. The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

1) Vyhláška ministra zahraničných vecí č. 32/1969 Zb. o Viedenskom dohovore a konzulárnych stykoch.

2) Oznámenie Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky č. 319/1996 Z. z. o pristúpení Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky k Dohovoru o právnom postavení utečencov a k Protokolu týkajúcemu sa právneho postavenia utečencov.

3) Oznámenie Ministerstva Slovenskej republiky č. 319/1996 Z. z.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.